

**7 , 2007**

**Constellations francophones - Actes des Journées de la francophonie Gênes-Vérone 2004-2007**

---

**Laure BIANCHINI, Mireille BRANGÉ, Laura COLOMBO, Anna GIAUFRET, Paola PERAZZOLO, Maxime PIERRE**

**Présentation**

---

**Per citare l'articolo:**

<https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/511>

---

Rivista Publifarum

[publifarum.farum.it](http://publifarum.farum.it)

---

Documento accessibile online:

<https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/511/795>

Documento generato automaticamente 31-08-2020

---

# Présentation

Laure BIANCHINI, Mireille BRANGÉ, Laura COLOMBO, Anna GIAUFRET, Paola PERAZZOLO, Maxime PIERRE

---

Ce numéro de Publif@rum réunit un certain nombre de communications présentées pendant les journées de la francophonie des Universités de Gênes et de Vérone entre 2004 et 2007. Nous croyons pouvoir ainsi témoigner de l'intérêt des chercheurs et autres acteurs pour un sujet qui mobilise de plus en plus d'énergies et qui attire un nombreux public de spécialistes et d'étudiants.

Ce premier numéro est organisé autour de quatre grands volets :

1. « *Le français dans tous ses états* » aborde en premier lieu la question essentielle des politiques linguistiques francophones par les exemples de la Belgique (Klinkenberg) et de la Suisse (Manno), pour poursuivre, dans une perspective sociolinguistique, avec quelques analyses des contacts de la langue française avec d'autres langues, comme par exemple l'alternance codique arabe/français au Maroc (Mabrouk), le français régional en Martinique (Michelot), le statut du français au Maghreb (Bianchini), les rapports entre les champs culturels béninois et français (Tacchino), les mots français voyageurs (Walter), les contacts lexicaux entre français, italien et arabe (Ladikoff).

2. « *La langue et l'écrivain : dynamiques francophones* » présente le rapport à la langue française de certains écrivains envisagé sous différentes perspectives. En ouverture, Molinari assure la transition avec la section précédente, car elle aborde les dynamiques sociolinguistiques dans l'espace francophone habité par Amadou Hampâté Bâ. Marquer montre que la littérature de l'Océan indien interroge le rôle de la langue française dans la constitution d'un imaginaire insulaire, Colombo interpelle la relation des écrivains africains de langue française à l'héritage intellectuel français, Galli Pellegrini trace un panorama du roman beur, et Robaey exprime le rapport à la langue française d'un poète belge confronté à un espace

plurilingue. La section se clôt avec le compte rendu de deux interviews faites à des écrivains d'expression française : Salim Bachi (Vitali) et Fatoumata Sidibé (Bianchini).

3. « *Traduire les francophonies* » introduit la question de la traduction en italien des auteurs de langue française non hexagonaux et présente le point de vue des traducteurs et des éditeurs. Cette section s'ouvre sur le texte de Pinotti, qui trace un portrait du commissaire Maigret de Simenon et de sa fortune éditoriale en Italie, alors que Marin et Salvadori commentent leur traduction de *L'amour, la fantasia* d'Assia Djebar. Face à ces auteurs devenus désormais des « classiques », Melaouah et Vicari s'expriment sur le difficile travail du traducteur confronté à des œuvres écrites en français, mais dont la source énonciative se situe dans un ailleurs culturel : il s'agit de rendre compte des traductions des romans de Yasmina Khadra, pour la première, et de Maryse Condé pour la deuxième.

4. « *Francophonies en mots et en images* », regroupe les contributions qui illustrent certains aspects de la production francophone dans les domaines de la BD (Repetti, la BD africaine francophone, Gorla, la dernière traduction de Tintin) et du cinéma, notamment québécois. Un panorama contemporain (Garel) ainsi que l'analyse de deux films, *C.R.A.Z.Y* (Plamondon) et *Les Invasions barbares* (Giaufré), concluront ce numéro.

Nous espérons que ce numéro de *Publif@rum* pourra apporter un témoignage représentatif des expériences récentes de nos universités, sur la variété et la richesse de ce qui se dit et se fait, dans le monde, en langue française.

---